

Visit to the excavations of the 17th century Spanish church of Todos los Santos in Keelung

3 December 2022 (Saturday)

Students of:
Spanish Traditional Culture
Spanish Classical Culture II



*Itinerary: NTU >> Keelung Ocean Plaza >> French Cemetery >>
Heping Island (excavations of the Church of Todos los Santos >>
Entrance of the Harbor) >> Hand of Buddha Cave >> NTU*

NTU, DFLL, SPANISH LANGUAGE AND CULTURE SPECIALTY

ITINERARIO





1 Keelung Maritime Plaza (Vicente Guallart)

a) Detalle del CV en la página web del urbanista:

Vicente Guallart (Valencia 1963) is one of the most relevant emerging architects in Spain. He opened his studio in Barcelona in 1992. He works in the confluence of architecture, nature and new technologies. Some of his more relevant projects are the Denia Mountain (reconstruction of an old quarry, in an environment that hold and old Arab castle, selected for the Venice Biennale 2004), 3 ports in the North of Taiwan that will improve the tourism in the island (winners of 2 international competitions), or the Sharing Tower in the neighborhood of La Torre (Valencia).



b) Artículo de prensa en el principal diario de Valencia:

“Vicente Guallart diseña los puertos de tres ciudades de Taiwán”, *Las Provincias*, 19 de dic. 2007

El nuevo puerto de Keelung (Taiwán) tiene sabor (=estilo) mediterráneo. El arquitecto valenciano Vicente Guallart, cuyo proyecto ganó el concurso internacional celebrado en 2003, acudió ayer al acto de la colocación de la primera piedra del nuevo recinto portuario. Guallart, autor del proyecto Sociópolis en el barrio de La Torre de Valencia, remodela la unión entre la ciudad y el puerto para crear el frente urbano de esta ciudad -famosa por su mercado nocturno- que tiene el séptimo puerto de tráfico de contenedores del mundo. El concurso, convocado por el gobierno de la República de China-Taiwán pretendía reformar sus *gateways* o puertas de entrada a la isla.

El proyecto *contempla* (= preve, 包含) la construcción de una nueva plataforma (平台) de madera de 4.500 metros cuadrados ganada al mar, y que creará un espacio público de uso ciudadano en uno de los lugares más densos y transitados de la ciudad. En una **segunda fase** está previsto ampliar el área de actuación reformando la plaza frente a la estación de tren y la reforma de un aparcamiento para la creación de un equipamiento multiusos (多功能設備) frente a la plaza.

El proyecto *contempla* la construcción de esculturas con forma de grandes letras y un jardín zen (枯山水) de rocas de madera. "Los países asiáticos como Taiwán o China, tras un periodo de gran desarrollo cuantitativo (數量) han decidido realizar una transformación cualitativa (性質上的) de sus ciudades. Por ello se han fijado en el Mediterráneo como modelo de acercamiento y uso ciudadano del agua ()", afirmó el arquitecto valenciano, que tiene abiertas oficinas en Barcelona y Taipei. El presupuesto de esta obra asciende a 10 millones de dólares, y esta prevista que sea terminada en 15 meses.

2. Sino-French War Memorial Park



Sino-French War Memorial Tablet is a historic site which is next to Zhongzheng Rd. of Zhongzeng District. The Sino-French War is also called Chinese-French War, which occurred between the Qing Dynasty and France for Vietnam. France attacked Keelung in **1884**; the war lasted about eight months and was catastrophic for both sides. Therefore, there is a **French Cemetery** and a **National Heroes' Cemetery**, which is called Sino-French War Memorial Park. On Zhongzheng Road, down the hill from Ershawan Fort, is the **National Heroes' Monument**, commemorating the Qing soldiers killed in action during the Sino-French War. Together, these two sites from the Sino-French War Memorial Park, both Chinese and French witness a war that occurred more than a century ago.



French cemetery in Keelung. Source: Photo by Isabelle and Bruno Frebourg

The French military cemetery in Keelung

By French Institute of Taipei

The French military cemetery in Keelung, Taiwan, contains the remains of over seven hundred officers, NCOs and soldiers killed on the battlefield during Admiral Courbet's expedition in 1884-1885.

The history of the Keelung cemetery is linked to the French colonial adventure in the Far East.

Starting in 1858-1859, France carried out two military expeditions in China alongside the United Kingdom. Rigault de Genouilly took Saigon in February of 1859 and set up a naval base. Five years later, the Treaty of Saigon (5 June 1862) forced the Emperor of Annam to cede the provinces of South Vietnam. Increasingly interested in trade with China, Paris decided to form an expeditionary force in 1881 to take possession of Tonkin.

The 4,000 men under General Bouet, Admiral Courbet and Commissioner of the Republic Harmand, landed in the South and imposed a French protectorate. The Emperor of Annam took refuge in the North and asked Beijing, his suzerain, to intervene.

Admiral Courbet then decided to occupy the Pescadores Islands (Penghu) and Formosa (Taiwan) to dissuade any Chinese intervention on the peninsula. At the end of the month of August 1884, French ships bombarded the port of Keelung, in the north of the island of Formosa, and landed on the coast. With its steep, mountainous topography and a modern defence system (the area was equipped with Krupp cannons), the French troops had to settle for blockading the island after bombarding the port of Tamsui (in October), while awaiting reinforcements that arrived in January 1885. On 7 February, Admiral Courbet gave the order to attack the forts in Keelung.

Eight hundred French soldiers of the Foreign Legion took up the fight. The Chinese were nonetheless determined to hold firm: 30,000 men were stationed in the north of Formosa in March and the fortifications were constantly strengthened. The expeditionary force made slow, hard progress. Some one hundred men fell to take "Fort Bamboo". Tropical fevers and cholera sidelined others. Admiral Courbet, needing a quick victory, changed his plans.

On 31 March, the French fleet gathered before the Pescadores Islands and bombarded their forts; the Chinese surrendered on 1 April – the blockade of Formosa was lifted a few weeks later.

On 9 June, 1885, the Treaty of Tientsin confirmed the French protectorate over Annam and put an end to the French occupation of the Pescadores. Nearly seven hundred soldiers had died during this expedition, 60% of them from illness.

Between June and July 1885, the French Corps of Engineers united their bodies at two military cemeteries at Keelung (Formosa – Taiwan) and Magong (Pescadores – Penghu). In 1890, the crew of the “L'Inconstant” erected a commemorative monument at Keelung that was placed under the protection of the Chinese authorities. In 1897, while Formosa was under Chinese domination, France signed an agreement for maintaining the graves with the island’s general government. The cemetery, initially located at the seaside, was moved by the Japanese in 1903, causing the destruction of 196 of the 200 steles at the site. In 1909, Keelung cemetery welcomed the remains of soldiers buried in northern Taiwan. The land chosen covers 0.1630 hectares (0.4 acres) at Tchong Pan Teou, in the Zhongzheng district of Keelung. In 1929, the French Embassy in Tokyo accepted to take charge and handle maintenance for the cemeteries in Keelung and Magong.

The end of the Japanese occupation of Formosa at the end of WWII left many graves abandoned. The soldiers’ bodies, the steles at the cemetery in Magong, and the ashes of Navy Infantry Lieutenant Louis Jehenne and of Marie Joseph Louis Dert, Deputy Navy Commissioner, were transferred on the “Pimodan” to Keelung cemetery in 1954.

The monument to the memory of Courbet, built on Mount Shetou in the bay of Fengkuei facing the port of Magong, was moved – the Admiral’s remains were brought back to France. A new commemorative monument, erected by the local authorities, was inaugurated on 27 March 1954. The following 5 August, the French and Chinese authorities agreed on a 90-year lease for the land occupied by the cemeteries in Keelung and the commemorative stele in Magong.

The site was managed by the French representative at the embassy until 1993. The general secretariat at the French Institute of Taiwan took over, with financial assistance from the Ministry of Defence. In 1997, a French ministerial decision led to an agreement to place the management and maintenance of the cemetery in the hands of the municipality of Keelung. On the Pescadores Islands, the city of Magong renovated the Mount Shetou site, adding various Dutch, Japanese and French commemorative monuments. It classified the cemetery a historical monument in 2001.

A commemorative ceremony is held each year on 11 November.

3. Mansión del comandante de la fortaleza de Keelung

基隆要塞司令官邸



落成於日治時期 1931 年的基隆要塞司令官邸，昔日要塞司令官邸面擁全台第一座海水浴場大沙灣海水浴場，視野極佳，堪稱當時的高級住宅。室內規劃了風雅的草坪庭園，以及以碎花磚鋪設而成的魚池，展現昔日宅邸的豪華氣派。修復後保留有歷史刻痕的要塞司令官邸，宛如時空重置般，將人拉回昔日充滿禪意、雅致的日式宅邸空間，感受古蹟的歲月及溫度。

4. Residencia del oficial de la fortaleza de Keelung

基隆要塞司令部校官眷舍



<https://tour.klcq.gov.tw/zh-hant/attractions/83815184/>

這些官舍區設置便有因應區域條件的意味，因為生活機能的需求，官舍區跟漢人集落關係會較為密切，官舍區內多會形成不同等級官舍集中一起，部分官舍距離辦公廳舍也會有一定的距離。這些官舍區利用聚落附近尚未開發地方設置官舍區，避免因為與漢人生活空間交錯，為了區隔甚至會以圍牆為手段。基隆地區除了前述官舍外，二沙灣一帶在日本人初領台時，還保留著原來稅務司署的官邸；這些官邸為陽台殖民地樣式建築，一度也被當作台灣總督府辦公所在及官邸。基隆要塞司令部校官眷舍及鄰側雙拼的宿舍，配置的狀況即類似此種情形。根據訪談可以瞭解到在官舍尚未建築前，這塊地區屬於大沙灣傳統聚落邊緣，但是接近漢人集落與市集，具備有相當程度的生活機能。本地民眾認為此一地帶鄰近法國公墓，加上可能為清法戰爭的戰場，對於漢人的傳統觀念來說，較不是一個適合居住的場所；反之，對於當局徵收土地困難相對較低。因此，在此設置官舍是可以理解的一種作法。

5. Zhengbing (Cheng-Bing) Fishery Building

<https://keelung-for-a-walk.com/attraction/1396/>



This building's architecture is like a time capsule back to the fishing industry during the period under Japanese control. It is surrounded by a fish market, a fish container factory, an ice factory, and a radiotelegraph office. It can be found at the Cheng-Bing fishery port, the first modern port in Taiwan and the most important offshore fishery building in the KMT governing period.

After the government changed the focus of the fishery industry to Badouzi twenty-eight years ago, the Cheng-Bing fishery port declined rapidly. However, it still carries the memory of what was once a fishing giant in its time.

The design is clever; its back is to the port and its entrance faces the city, which is meant to bring good fish stock to Keelung. The front door has a rain cover to fit the climate, and there is one round window on both sides. Some people believe that these are meant to represent fish eyes, but others say they reflect the type of windows typically found on fishing boats. Since the current government has taken it over, many expect its revitalization.

6. Zhengbing Old Fishing Harbor Colorful Houses



Zhengbin Fishing Harbor, located at the south of Heping Island, is considerably more laid back. The Port is built by the Japanese in 1934, and it was the biggest fishing port in Taiwan during the Japanese era. Although it gradually diminished afterward, its down-to-earth appearance endures. The city is actively seeking to preserve it as a place for relaxation and nostalgia. There has been a boat named "Folk Art" at Zhengbin Fishing Harbor. It was the first art museum on the sea. Besides, it also held dragon boat race and some activities, which were quite popular.

8. IGLESIA DE TODOS LOS SANTOS

- 星濱山 ZhengbinArt, 2021 年 3 月

By 鮑曉鷗 (José Eugenio Borao)

台大外文系教授，自 2017 年起為西班牙皇家歷史學院通訊院士。作為一個歷史學家，他研究西班牙在台歷史超過三十年，並且出版西班牙時期的雙語史料集——《Spaniards in Taiwan》。以這些史料為基礎，其後還有著書《西班牙人的台灣體驗（1626-1642）：一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局》。他也是和平島前兩期考古挖掘的推動者之一，並且以最初出土的文物籌劃展覽，同時出版圖錄《尋找消逝的基隆：臺灣北部和平島的考古新發現》。

和平島考古挖掘下的 | 諸聖教堂 The Church of Todos los Santos

原文收錄於《海想知道》Vol.2 「昨日 X 今日 空間對話」

在 1989 年，作為一個剛從西班牙抵台灣的歷史學家，我第一趟離開台北的旅行便是去淡水的聖多明哥城，欣賞西班牙堡壘。下一個景點就是去基隆尋找聖薩爾瓦多城。運用我有限的中文在當地四處詢問後，我抵達了白米甕砲臺。我非常開心地覺得自己到達了西班牙的堡壘。然而，在離開的時候，我發覺自己明顯地找錯了地方——那附近沒有人知道任何有關西班牙遺址的事，而且那座堡壘的格局也不符合西班牙文藝復興時期軍事建築。我開始查閱古地圖與文獻，發現聖薩爾瓦多城不但是在和平島的另外一端，而且現在已經什麼也不剩了。更甚，我發覺到，現在還佇立著的聖多明哥城事實上是由荷蘭人所建。於是，我踏上了找尋西班牙舊時遺址的旅程。

初步的研究

這是一個很長的故事，但長話短說，為了在和平島的台船公司做透地雷達（Ground Penetrating Radar）探測的研究以瞭解堡壘的潛在位置，我在 2003 年聯絡了中研院的考古學家劉益昌教授。成功大學的李德河教授給予了這個探測研究技術上的支援。探測的當天，結束後我們還有一些時間到平一路上的停車場去確認在荷蘭古地圖上出現的，聖薩爾瓦多城的教堂地基，是不是能在這裡被探測到。一週後，李教授傳給我 GPR 的分析結果：台船廠區下面確實有探測到東西，但停車場下面並沒有教堂地基的跡象。在當時，台船願

意讓我們做挖掘的工作，但因為經費上的困難我跟劉教授並沒有辦法向基隆文化局申請去開挖堡壘遺址。我只好靜候一個更好的時機。

而時機在 2010 年終於來到。當時科技部組織了 10 名台灣學者到西班牙考察並尋找研究合作對象。我們訪問了 CSIC(在西班牙等同於中研院的機構)裡不同的單位，但我們只得到了還充滿不確定性的期望。在回來的路上，我非常努力地說服現清華大學人類系主任臧振華把聖薩爾瓦多城的挖掘排入他已經塞滿研究計劃的行程中。說服的過程雖不易，但同時，隸屬於 CSIC 的西班牙考古學家 Maria Cruz 也向臧教授表示希望合作，於是最終，臧教授答應了，但條件是我必須是台灣隊的計畫主持人，也就是運籌計畫的負責人。而他則會負起考古的責任。

開始挖掘 2011

在計劃通過後，本來預計要在 2011 年 10 月初，也就是西班牙考古學家們將抵達的時間點，開始挖掘，但因為挖掘許可還未發放下來，真正的工作時間被延遲了幾週。這裡主要的問題在於台船公司這時並不允許我們開挖可能還存有聖薩爾瓦多城地基的區域，但至少他們同意讓我們在那個七年前 GPR 檢測中看起來沒有太大希望的停車場裡開挖。由於喪失了尋找堡壘的選項，我們便轉向了尋找教堂的可能性。

當時極度需要幫忙挖掘的工人，而最終，在我們開始的兩天前，在里長林慧琴的幫忙下，我們找到林潮海先生，且他的公司也同意承包這項工作。事實上，林先生與他的團隊一直都非常地傑出且不可取代，不只是在一開頭，而是在總共五次的挖掘中都是如此。

第一年的結果看起來非常有希望，但主要不是在殖民物件上，因為我們只找到了一個可能被西班牙或是荷蘭士兵使用過的，破碎的皮帶扣。這期挖掘中最重要的成果是，我們確認了這個地帶從新石器時代開始就一直為人佔據。特別有趣的一個發現是一座大型中國式的壺。事實上它是一個甕棺，裡面放著一個小男孩或女孩的身軀，還有一個原住民所使用的精緻耳環。這揭示了中國與原住民文化的共生，也給了我們繼續前進的動力。



教堂的現身 2012



大台北古地圖 (由 Simon Keerdecoe 所繪)

我們在第二期挖掘（2012 年 10-11 月）的初期便確信自己來對了地方。一開始我們持續在停車場的北邊挖掘，然後發現了更多與前一年挖掘類似的史前遺物，但都不是來自於西班牙時期。所以，我重新比對了 1654 年的大台北古地圖 (由 Simon Keerdecoe 所繪) 和現今的地圖，並且開始懷疑還沒有任何東西出土的原因是不是因為我錯把在荷蘭地圖上圍繞在教堂四周的牆壁解讀成教堂本身。如果這是真的，那麼教堂的地基應該會在我們正在挖

掘的，停車場的另一端。我正想著這些的時候，西班牙的考古學家 Susana Consuegra 正好打電話給我，問及應該在哪裡開挖一個新的試坑。我仍然清楚地記得我跟 Susana 當時的對話。我說：「到另外一端去。從停車場裡面那棵大樹開始，沿著停車場的牆走 25 公尺，或是跨 25 大步。然後試著在那裡挖。」那天下午我又到了挖掘現場，團隊的領導人 Maria Cruz 走來，指著新挖掘的地點說著：「快看那裡！那會是什麼啊？」一系列正方形的石塊以一某種規律排列著，且其規模顯示這是歐洲工法的建築。雖然在當時還不能確定，但我們都已經覺得這和史料中提及的，道明會傳教士所建的諸聖教堂脫不了關係。

西班牙的考古學家們在接下來的幾週中非常認真地在好幾處持續工作，但尤其是在新的地點。在當時有幾點是非常明確的：這個被發掘的構造是正方形的，非常的厚實且深，而且它的擺設是成 90 度角的。因此，一開始的假設是這可能是教堂四角的其中之一。但這個結構真正的意義，是要等到接下來的幾次挖掘中才會被揭示的。2013 年是三年計畫中的最後一年，由於我要向科技部提交最終成果報告，因此這一年大部分都專注於將本來送到台南臧教授的考古倉庫裡，一箱箱的文物（破碎的陶器、石製的器具、衣領上小巧又多彩的玻璃珠飾等）清點庫存。也因此，新的挖掘被延遲了。

況且，由於當時是我在這個計畫中參與的尾聲，因此我致力於準備一系列的展覽，展示一百個挑選物件，呈現給一般大眾以提升大家對於考古現場的認識。大部分的展覽都辦在基隆：基隆市原住民文化會館 (2013-2014)、陽明海洋文化藝術館 (2014)、基隆港的 VTC 塔台 (2014)。2015 年辦在新北市立十三行博物館，並且在與我的前西班牙語學生，考古學家洪曉純無價的合作下，出了一本教育性質的圖錄書籍，說明挖掘的過程並且呈現一百個挑選物件。

尋找教堂的形狀 2014 & 2016

挖掘工作到現在都還是由同樣的專家們——臧振華教授、Maria Cruz 與她的西班牙考古學家團隊，他們在 2014、2016、和 2019 都非常努力地持續著考古的活動。在最後幾年的時候基隆文化局顯露出了更多的興趣，並且將這個計畫納入其自身的計畫中。至於剩下三期的挖掘，我能講述的部分就不再是我的個人經驗，而是我聽到，尤其是從新聞上讀到的不同資訊。簡單來說，在 2014 年的挖掘中發現另外一個角之後，已經可以確定更大的建築本體曾經存在，也因此考古學家們得以開始弄清楚建築可能的形狀——雖然要找出大致的方向性，比如說門的位置等，還是有難度。但還是有些相關的物件出土，例如三座不是十三行文化中常有的屈肢葬，而是歐式墓葬。

2016 的挖掘使我們更能了解建築本身——在 2012 挖掘中被以為是建築的一角構造，事實上在 2016 被發現不是牆的一部份，而是外在的，支撐牆壁的扶壁結構。另外，對於

結構的知識也在增加：厚牆的設計以一個規律的方式重複出現，而且發現了一座新的墓，還有一具以祈禱姿勢出現在墓裡的骷髏，也因此證實了有天主教墓園附屬於教堂一事。這些發現也馬上刊出在幾家最有名的報紙上。以結果來說，在這次挖掘中，西班牙考古學家們對教堂的平面圖掌握了更確定、雖然還是假設性的概念。



最終的教堂平面圖 2019

2019 的挖掘為期最長，也是在確定教堂平面圖中的過程中最為決定性的一期。這次的挖掘證實了之前對於教堂平面圖的推測，只是在考古學家的報告中，實際的教堂比 2016 的推測還要小。教堂的中殿是長方形的，大約 12-15 尺寬，但長度無法被測量，因為其南邊的部分在日治時期的一條道路施工中消失。然而，基於扶壁的數量（2 或 3 個），可以推測的是內部大概有 24 或 36 尺長。最重要的是在北邊的部分出土了一個正方形的後殿。後殿位於中殿的尾端，是一個較小但對任何教堂來說都很重要的空間，是祭壇所在也是彌薩所舉辦的地點。

除了畫在平面圖上的教堂結構以及二十多個墓穴，也有其他的出土物件，比如一個以非常有名的西班牙設計風格所製成的小型十字架。由於仍有許多未解的謎題，考古學家

們現在正在解讀所有的發現，而這些訊息都將使我們能更完善地了解教堂的外貌以及判定下葬者的身份。我們都引頸期盼著他們的結論。

由於被發現的教堂是在西班牙統治的末期所建，因此也衍生出其他的問題，例如那麼更舊的教堂又是在哪裡？新的教堂是取代了舊的教堂，還是單純蓋在舊教堂的隔壁？但最引人入勝的問題是，這個教堂作為一個複合區域是如何運作的？道明會的修士有時稱這個地方為諸聖修道院，有時則稱為諸聖教堂。修道院意指一個可以住宿、教授、聚會、辦公，與教堂相關但不相同的場所。但不管如何，來訪者不應該錯把考古現場中比較顯眼的現代廁所結構誤認為是西班牙時期的遺址。

使問題更為棘手的是，我們只有一張教堂的繪畫，是由荷蘭人在 1654 年所製，而在畫中只有出現教堂本身，周遭沒有任何住宿設施。教堂大體的形狀雖然符合現在所製的平面圖，但有些部分，像是扶壁，沒有出現在畫中。當時的荷蘭人可能只是畫了一個大概。這些都再再顯示尚有許多未竟的歷史與考古之業。

史料中的諸聖教堂

史料是如何敘述教堂的？首先，出現在西班牙統治時期（1626-1642）大部分時間的教堂並不是這座。因為這座教堂的工程是在 1638 年，在漢人石匠的幫忙下開始。在那時，聖薩爾瓦多城的長官 **Pedro Palomino** 反對諸聖教堂的建造，因為他害怕在荷蘭人攻打聖薩爾瓦多城時，實體的建築會成為主要攻擊目標。但道明會的修士們不予理會，並且持續施工。**Palomino** 是對的——荷蘭人在 1641 第一次試圖征服聖薩爾瓦多城時就是先佔據了這棟建築。在進攻失敗，荷蘭人撤退之後，繼任長官 **Gonzalo Portillo** 因為預期馬上會再有一波攻擊，所以再度試圖說服修士們拆除教會。修士們一開始同意了，但後來什麼也沒做。於是在荷蘭人最後一次進攻的前幾個月，**Portillo** 決定自己拆除教會。或許教會最後並沒有被完全拆除，因為它後來成為西班牙士兵在向荷蘭投降後，被遣返回巴達維雅（荷蘭的殖民首都）前的安置所。那在舊教堂的傳教活動又是如何的呢？

諸聖教堂的宗教生活

他們當時的活動不異於其他正規天主教堂：主持受洗、舉行彌撒、教授天主教教義給孩童，尤其因為孩童有比較多時間，對於教義還有西班牙語的接受度還有理解力也比較高。孩童從很早的時候就跟牧師學習西班牙語（甚至會跟軍人學髒話），而他們也在教會中幫忙服侍。這之中一位原住民的孩童是丟哆囉，他負責教會中的蠟燭，而在數年後的荷蘭統治時期，他成為了 **Quimauri** 部落的頭目。其他活動包含遊行，而在行進時大家甚至會唱拉丁歌曲。還有如同考古學所揭露的，其他進行的儀式包含喪禮——不只是為了西班牙

牙士兵，還有原住民，因為西班牙人號稱 Quimaurri 部落以及鄰近的 Taparri（在大沙灣）裡的原住民全部都是天主教徒。

那牧師呢？我們知道一共有 48 位神職人員曾經過聖薩爾瓦多城，其中 37 名隸屬道明會，9 名隸屬方濟各會，1 名隸屬奧斯定會，還有 1 名入世教士。但他們有些人只待了非常短暫的時間。通常在同一段時間會有約 6-7 名，特別場合會有 9-10 名。這之中我們能特別提到的是 Esquivel，他寫下了大量關於原住民巴賽人的敘述，特別是分佈在淡水的那些人。另外，諸聖修道院只是這些牧師們到中國或日本傳教的中繼站。這個到達中國或日本的跳板對傳教士來說是非常危險的。有些人在路上就死去，比如 Esquivel 在從基隆前往日本的路上就被日本水手給殺害。其他道明會的日本人得以輕鬆地回國，但幾年後他們也被發現，因此殉道。

大沙灣——另一塊的拼圖碎片

方濟各會的傳教士對於前往中國有很大的興趣，因為他們在元朝（13 世紀）已經去過了。他們在大沙灣有一個修道院，如同道明會也有的；但奇怪的是在我們提過的 1654 的荷蘭古地圖上雖然清楚地畫了兩個修道院，但史料並沒有對此多加著墨。無庸置疑地，大沙灣是未來挖掘的寶地——日本人在 1943 和 1945 也曾進行過挖掘。希望基隆文化局能在兼顧當地居民利益的情況下，為了未來的研究以及和平島文化遺跡的發展而保存這塊地方。



* 還想知道更多關於基隆的故事嗎？>>

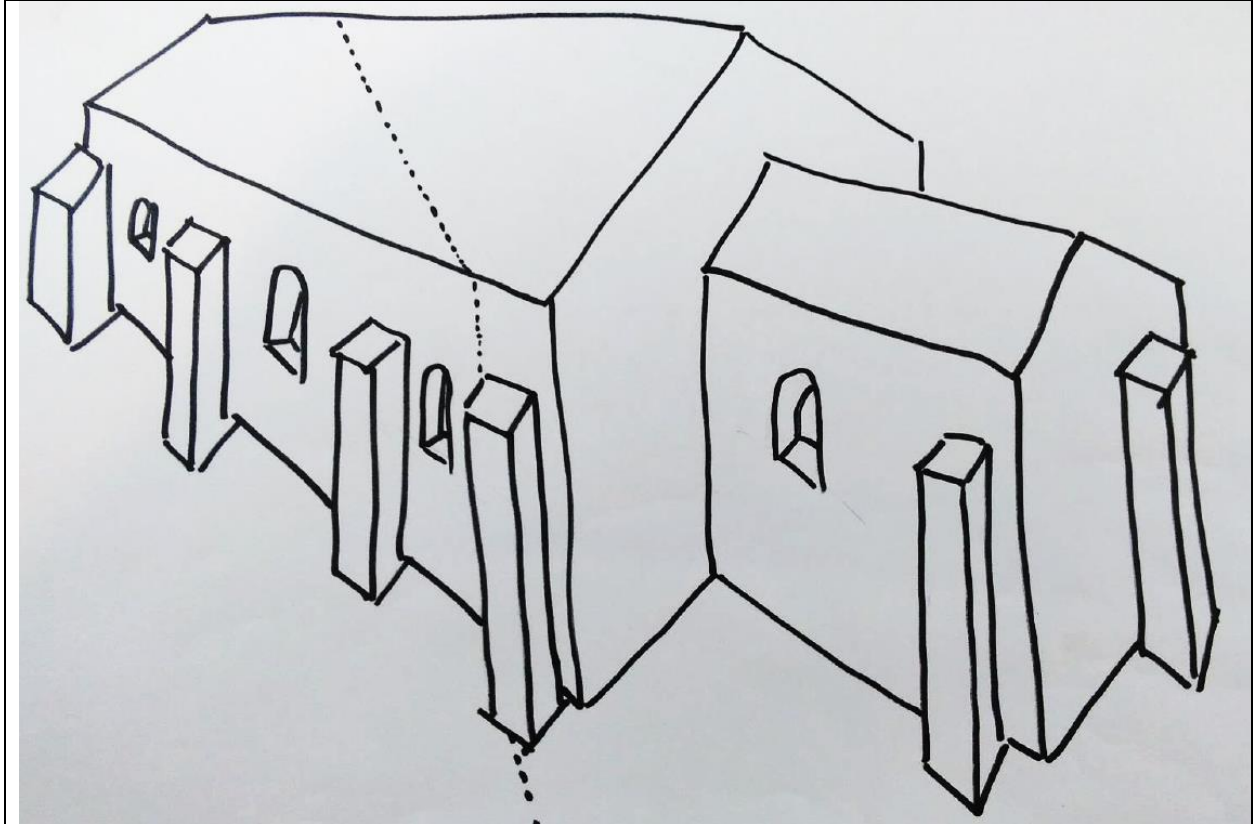
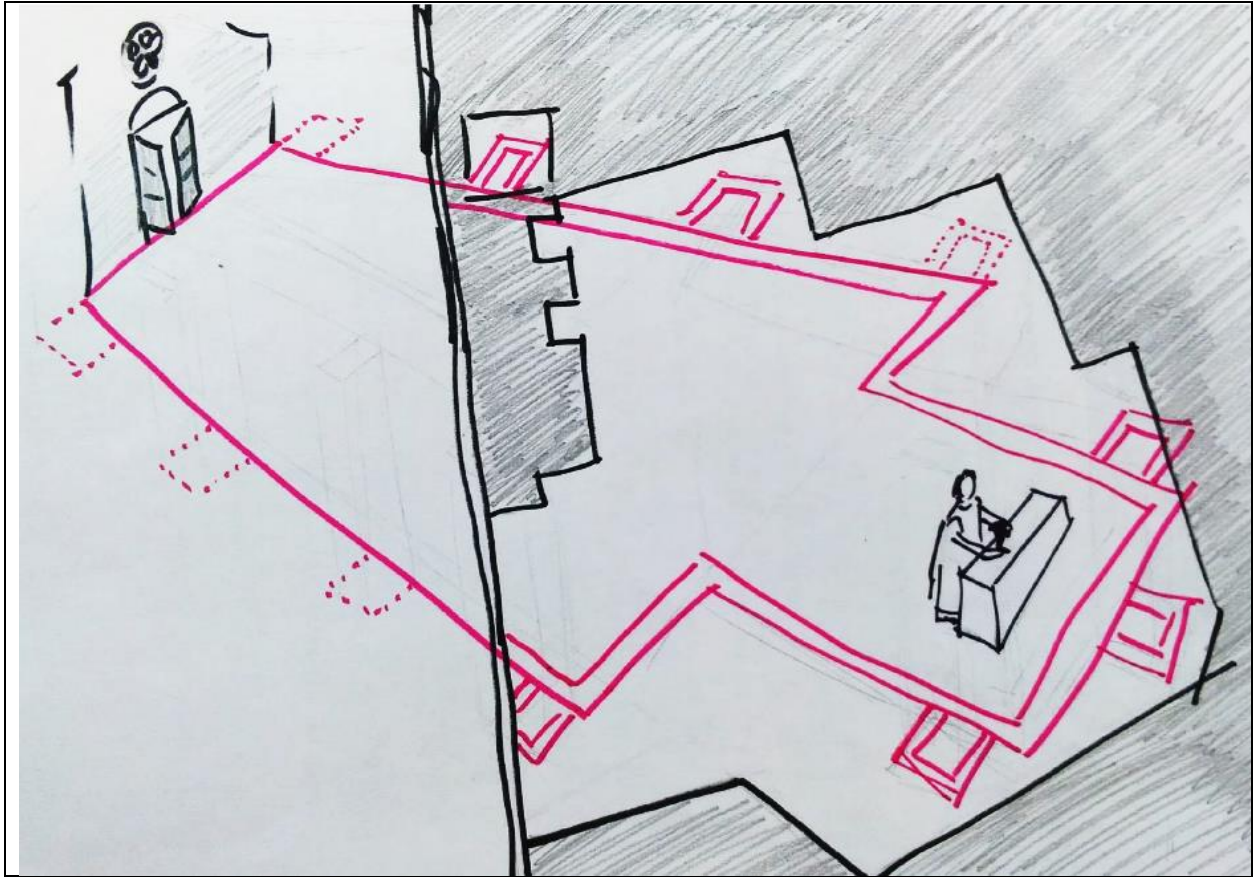
[點我即可線上購買《海想知道》，收藏更多關於土地與創作的書寫！](#)

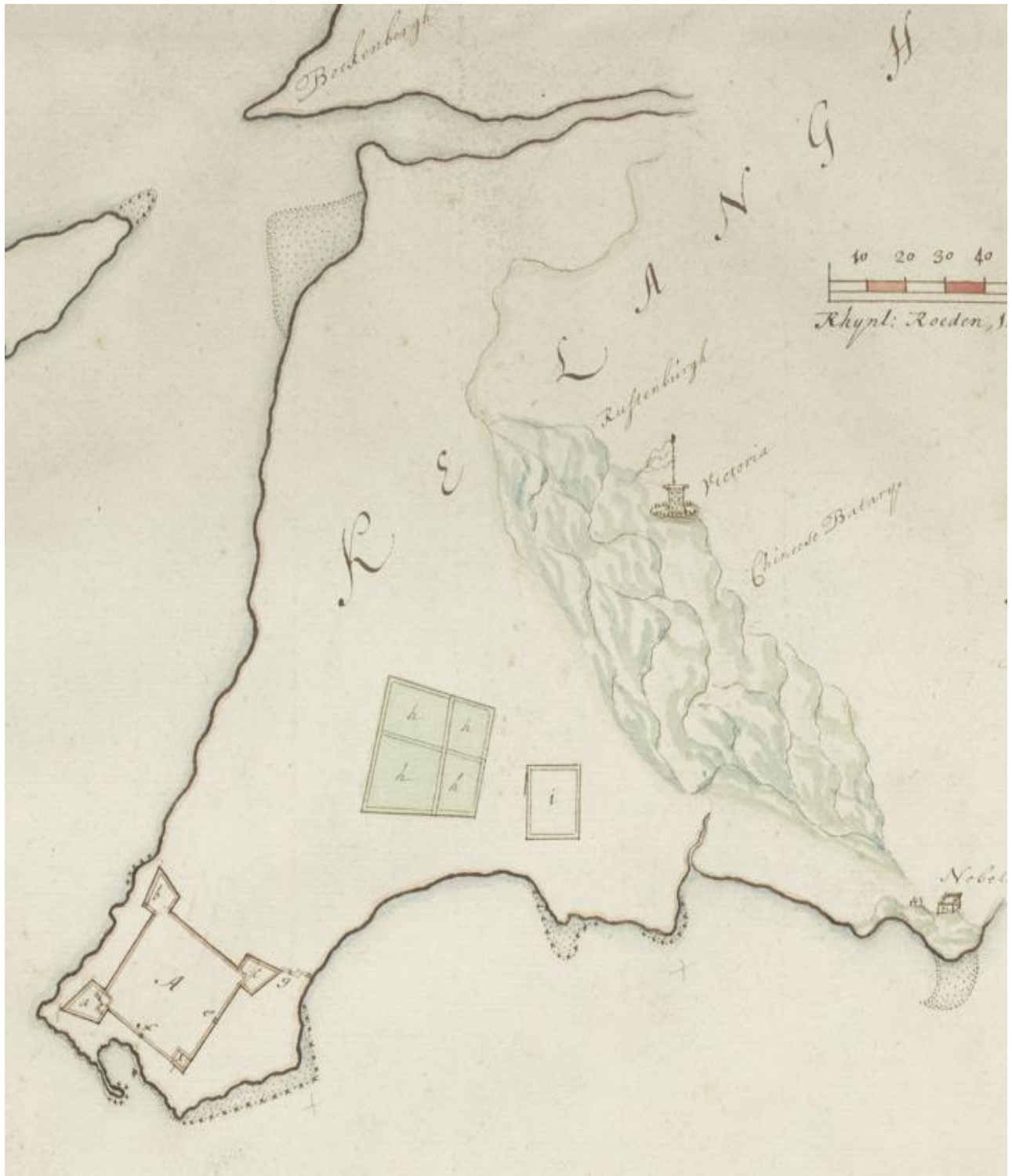
* 實體購買《海想知道》Vol.1 & Vol.2，
可以至 >>

文 | 鮑曉鷗 (José Eugenio Borao)

譯 | 鍾宜庭

圖 | 涂佳豪





10. Fuerte de San Salvador

聖薩爾瓦多城時期

WIKI: 自 16 世紀始，西方的海權強國開始逐鹿亞洲。西班牙人在 1570 年佔領了菲律賓後，就想要進一步佔領臺灣，一方面保護在菲律賓的利益，另一方面又可擴大版圖。西班牙人稱臺灣是「Hermosa」（葡萄牙人則稱臺灣為「Formosa」），當時西班牙人在菲律賓與美洲的殖民地間，每年有大帆船航行進行貿易，其航線是從菲律賓經巴士海峽沿臺灣東岸，乘黑潮暖流北上至日本，再橫渡太平洋，因而對臺灣的東部及東北部的認識比荷蘭人更早、更清楚。



1626 年 5 月，亞洲大本營設於馬尼拉的西班牙人，為了確保菲律賓的經營，並和荷、英、葡對抗，終於派遣一支船隊，自菲律賓馬尼拉出兵，由提督卡黎尼奧（Antonio Carreno de Valdes）率大划船、戎克船（中式帆船）十二艘，載兵三百名沿臺灣東海岸北上，先抵臺灣東北的三貂角登陸，取名「聖地牙哥」（Santiago）（三貂角臺語三貂仔角，即聖地牙哥之音譯）。翌日，發現一港灣（原巴賽族人領地，即今基隆港），將之命名為 San Salvador（聖薩爾瓦多/聖救主之意），船隊由此入港，在港口的社寮島（今和平島）上舉行佔領儀式。自此，西班牙人始據雞籠，並開始於和平島上臨海築 San Salvador 城（聖薩爾瓦多城），又名 La Santisima Trinidado（聖三位一體城），歷經十多年才完工，並在港後高地設置砲臺。此城位於雞籠港灣的出入口，可控制船隻的進出，地理位置十分重要！

北荷蘭城時期

1642 年，荷蘭東印度公司，為從西班牙帝國手中奪取北臺灣統治權，由南臺灣的大員北上，發動雞籠之戰（亦稱聖救主城之戰、聖薩爾瓦多城之戰、荷西浴血戰）。荷蘭軍隊攻打聖薩爾瓦多城，由於雙方戰力相差過大，西班牙軍對抗荷軍僅 6 日就投降，進而結束了臺灣西班牙統治時期。經過激烈砲擊後，該城僅剩西邊稜堡。戰後，荷蘭人把聖薩爾瓦多城加以修建，改稱北荷蘭城（Noord Holland），作為往東臺灣探金的據點；又在淡水的聖多明哥城原址上，重新修築安東尼奧城，以掌控此地的硫磺貿易。

1661 年，在南臺灣一帶與鄭成功交戰失利的荷蘭人，重新轉進北臺灣。按照史料熱蘭城日誌記載，1661 年國姓爺出兵攻打大員，消息很快傳到北台灣，當地原住民就開始展開反抗行動，雞籠的荷蘭守

軍估算無論是軍備或存量都有問題，於是就決定搭上前來雞籠補水的船，駛離雞籠前往日本。[1662年](#)國姓爺去世後，荷蘭人想聯合清軍捲土重來，都不順利，直到[1664年](#)才重新佔領雞籠，再度整建、擴充[北荷蘭城](#)，作為長期對抗鄭氏王朝的根據地。

[1665年](#)明鄭王朝新領導人鄭經派兵到淡水，佔領已經廢棄的堡壘，控制糧食供應，造成雞籠荷蘭人的糧荒。[1666年](#)5月黃安督水陸軍向雞籠展開進攻，但無功而返，只好在淡水與雞籠的荷軍對峙。直到[1668年](#)，荷蘭人在與明鄭軍隊對峙多年後，炸燬[北荷蘭城](#)，並從雞籠撤離



*圖片簡述：位於基隆社寮島（[和平島](#)）之[北荷蘭城](#)（前身為聖薩爾瓦多城）

雞籠城時期

明鄭時期為避免清軍利用，將[北荷蘭城](#)（原聖薩爾瓦多城）加以毀壞；18世紀後，改名為[雞籠城](#)的[北荷蘭城](#)漸次頹圮；二戰時期，和平島所有堡壘遺址，幾遭盟軍炸毀。

如今，[聖薩爾瓦多城](#)除少部分未挖掘的城牆外，均無任何遺址。直到[2004年](#)4月，臺灣政府才對此遺址展開另一波官方探勘行動，推斷遺址約莫在和平島臺船公司附近；[2011年](#)至[2016年](#)間，中央研究院考古隊在基隆市府協助下，挖掘出3具成人遺骸，證實為歐洲人；[2019年](#)，基隆市文化局向文化部爭取[大基隆歷史場景再現計畫](#)，將再啟動考古挖掘，希望能揭開更多荷、西時期謎團。

[西班牙人的臺灣體驗（1626-1642）](#)一書的作者，臺大外文系教授鮑曉鷗認為：西班牙人前往臺灣，主要是基於世俗和宗教兩大理由：首先，荷蘭人自[1625年](#)以來便壟斷福建與馬尼拉之間的貿易關係，迫使西班牙起而與之抗衡；其次，西班牙人急於建立據點，以進入迫教甚烈的日本，此外也要在葡萄牙人所掌控的[媽港](#)之外，另尋他途以便進入中國。」西班牙人在臺灣的16年歷史，有待進一步研究與發掘。

11. Yang Ming Oceanic Culture & Art Museum



Aiming to serve elementary and high school students, Yang Ming Oceanic Culture & Art Museum takes visitors to learn about Taiwan as an island nation and the spirit of oceanic culture and art. The museum administration also hopes students can "like, get close to, protect, develop, and make good use of the ocean." According to exhibition themes and the area's tourism resources, a range of events are held to draw more visitors. Through methods such as entertainment and sensory experiences, the administration also hopes to lead people to explore oceanic culture, history, and geology deeply. With smart, creative and diverse business approaches, Yang Ming Oceanic Culture & Art Museum aims to make the port city of Keelung prosperous again, aside from improving people's quality of life and cultural level.

12. Tinglados 西 2-3 / C 2-3 warehouses

Date : 2014-02-12 https://www.moc.gov.tw/en/information_196_75872.html

The Ministry of Culture will help preserve a historic warehouse in the port city of Keelung that was witness to the landing of hundreds of thousands of soldiers fleeing to Taiwan in 1949 after communist forces took mainland China.

After a meeting on Feb. 12 with activists trying to protect the building and city officials seeking its removal, Culture Minister Lung Ying-tai stated that she supports keeping the West Wharf No. 2 warehouse.

The Ministry will start work on identifying whether the 80-year-old warehouse counts as a historic monument, and it has prepared a fund of NT\$2.5 million (US\$82,700) to study the historic and cultural value of the building and another old warehouse.

'If I were a cultural asset review committee member, I would not hesitate to designate it as a pure historical monument for the city,' the Minister said, suggesting that the warehouse could be transformed into a museum.

Along with West Wharf No. 2 warehouse, another building is facing demolition this week — the West Wharf No. 3 warehouse. The Minister noted that if the No. 2 warehouse is 'completely' preserved, it would be possible to let the No. 3 warehouse go, unless experts determine it is also an 'indispensable' historic site.

In that case, she said, plans must be adjusted for the No. 3 warehouse to be preserved within the newer building. Keelung's plans to tear down the old buildings have been met with considerable opposition from historians and heritage workers.

The warehouses were the only entry point to Taiwan from the sea during the 1940s and 1950s. It was at those wharves that the Japanese boarded boats to return home after the end of World War II, and it was there that hundreds of thousands of soldiers from China arrived in 1949 after the Chinese civil war. The construction of the old warehouses is unique as well. They are supported by steel sheet piles embedded in a protruding rock foundation and precisely riveted to steel cross-beams.

Read more about the raging debate on the conflict between culture and urban development in Keelung [here](#).

基隆西 2 西 3 倉庫翻修完成

【記者林玉棋 / 基隆報導】

2022 年 4 月 24 日·2 分鐘 (閱讀時間)

基隆分公司為保留歷史文化與傳承，已完成兩座倉庫原貌修護，讓老舊倉庫蛻變水岸文創觀光區。



(圖：基隆分公司提供)

臺灣港務公司基隆港務分公司位在基隆港的西二、三倉庫從十九世紀三十年代興建，歷經二次世界大戰至當今二〇二二年間，已度過將近九十年的歲月。兩座倉庫伴隨港區的蛻變與成長，為保留歷史文化與傳承，基隆港務分公司針對倉庫進行原貌修護、仿舊新作及可適性再利用，業於今(二〇二二)年三月底完成主體修復工程，對該舊倉庫賦予新的意象與價值。基隆港務分公司目前也已經就西二號倉庫一樓進行招商規劃，預計今年五月以前公告招商。

一九三〇年代，日本當局陸續於基隆港興建八座碼頭倉庫，其中西二碼頭倉庫興建於一九三二年、西三碼頭倉庫興建於一九三四年。基隆分公司表示，當年眾多的碼頭倉庫中，僅存至今的只剩西二、西三碼頭兩處。這些歷史久遠的碼頭倉庫從完工後至貨櫃運輸與航空貨運業興盛前，是臺灣最重要的聯外門戶。

基隆分公司經歷兩年的整修及再造工程，倉庫維持兩層樓的運用，西二倉庫一樓作為生活與文化創意區，二樓為郵輪旅客服務區，結合西三倉庫一、二樓為郵輪旅客通關檢查與行李服務作業區。

目前西三倉庫一樓已修復完成，並開放臺馬航線渡輪之候船檢查設施，西二倉庫一樓招商面積約為三千二百一十平方公尺(九七〇坪)，目前已有知名品牌與文創產業持續接洽中，透過結合西二、西三碼頭倉庫的日式風格與其悠遠的歷史背景共同創造水岸文化創意觀光區，提供在地市民、郵輪旅客購物服務外，也吸引國內外觀光客前往休閒遊憩，進而帶動周邊區域發展與繁榮。適值將辦理城市博覽會使用西二倉庫作為主展場之際，基隆港務分公司誠摯地邀請民眾順道前來參觀修復再利用的倉庫，期望觀光旅遊時，感受歷史與文創結合的新風貌！

13. Port Construction Monument



基隆築港殉職者紀念碑是位於臺灣基隆市中山區的紀念碑，係日治時代紀念基隆港殉職築港人員而建，於 1930 年設置，2003 年 1 月 20 日登錄為基隆市歷史建築。

14. Buddha's Hand Cave

Buddha's Hand Cave is located next to the **Siandong** (Celestial cave). The city government renovated this area to make it a cultural scenic area. Walking inside the Cave is just like going on an adventure, and the natural cool air will bring you another special experience. On the stone wall of the farthest cave, there is a weathered hand imprint which is very similar to the shape of a Buddha's hand.



15. Baimiweng Fort (Holland Castle)



Baimiwong emplacement is located in the northwest of Keelung harbor, safeguarding the en with the **gun emplacement** on the east shore. It was a military base since the Qing dynasty. The rectangle-shaped gun emplacement facing the sea is comprised of three sections: barbette, control center, and observation station. The control center is on the west of the barbette and the observation station is on the right.

- **Keelung historic sites to be restored**

- By Lu Hsien-hsiu and William Hetherington / Staff reporter, with staff writer

Taipei Times, Tue, Sep 13, 2016 page4

<https://www.taipeitimes.com/News/taiwan/archives/2016/09/13/2003655065>

Historic sites in Keelung dating back to the Dutch and Spanish colonial periods are to be restored, after the city government pledged to make a large financial contribution for their restoration. Keelung Harbor has long been an important point of contact between Taiwan and the outside world. First visited by Spain and other nations more than 400 years ago, the area is home to numerous historic relics. The Keelung City Government has said it would allocate NT\$550 million (US\$17.34 million) to preserve the relics in a restoration project subsidized by the Ministry of Culture. The project seeks to rebuild parts of the Baimiweng Fort, Keelung Fort Command and the residences belonging to it.

The project will be a cross-agency effort that, in addition to members of the Keelung Cultural Affairs Bureau, will involve the Urban Development Bureau, Public Works Bureau and Keelung Department of Transportation and Tourism, Keelung Cultural Affairs Bureau Director Peng Chun-heng (彭俊亨) said.

Peng added that the project will be of tremendous proportions, covering Dashawan (大沙灣), Syugang (旭崗), Peace Island (和平島) and the west side of Keelung Harbor, all of which were focal points of historical interaction between Taiwanese and Europeans due to their strategic importance.

“It is my hope that through the restoration of these cultural properties, the improvement of these public spaces and the tying of them together as related places of interest we can retell the story of historical Keelung,” Peng said.

Dashawan is to form the core of the Sea Voyage History Cultural Park, which is to include a memorial for those who died at sea, a commemorative park for the Sino-French War, remnants of a stone protective barrier that surrounded the harbor at Dashawan, the Keelung Fort Command and the associated officers’ residences.

Peng said that many of the sites would be connected with a foot path and would be accessible from parking lots.

The Keelung Fort Command was previously inaccessible, as it is on Keelung Coast Guard property, but now that appropriation measures for the site have been taken, renovation work can begin next year, said Kuo Li-ya (郭麗雅), head of the Cultural Affairs Bureau’s property section. Kuo said the residences that have sustained extensive damage have been cordoned off with steel barriers.

The buildings will be restored next year along with the command building, Kuo said, adding that Baimiweng Fort on the west side of Keelung Harbor will be connected with Pengjia Islet (彭佳嶼) lighthouse by a system of walkways.

“Aside from the restoration of the properties, we plan to replicate the atmosphere of different time periods with mobile guided-tour technology and overlapping maps, which would let people experience the scenery of different time periods and let them know what was happening in those periods,” she said. “We will enable the sites to tell their stories.”

Peng said he expects the about NT\$820 million project, of which the government will cover NT\$550 million, to be completed in 2019.

The project will allow the story of these sites to be told, as well as boost the leisure and tourism industries, Keelung city councilors Yu Hsiang-yao (游祥耀) and Lan Min-huang (藍敏煌) said, adding that the project could benefit from cooperation with locals and creative artists.

PROGRAMA

de la visita a Keelung (3 de diciembre de 2022)

- 9:30 Salida de NTU (puerta principal)
- 10:05 Observación (sin bajarse del autobús) de ***Ocean Plaza*** del arquitecto español Guallart
- 10:15 Dashawang
 - A) Visita al cementerio francés
 - B) Observación desde lejos de la mansión del gobernador militar 要塞司令官邸
 - C) Visita a la casa del oficial militar 基隆要塞司令部校官眷舍
- 11:15 **Visita a las excavaciones de la iglesia de Todos los Santos**
- 12:30 Almuerzo (restaurante pequeño enfrente de las excavaciones)
- 1:30 Visita a la entrada del puerto (para hacer fotos con el mar al fondo)
- 2:00 Observación (sin bajarse del autobús) del museo Yang Ming
- 2:00 Observación (sin bajarse del autobús) de los tinglados C 2-3
- 2:15 Breve visita al monumento en honor de los obreros muertos durante la construcción del puerto
- 2:45 Visita a la cueva de la mano de Buda
- 3:15 *(Si hay tiempo)* Visita al emplazamiento de cañones 白米甕砲臺
- 4:15 Salida de Keelung
- 5:00 Llegada a NTU